

РУССКИЕ ГЛАГОЛЫ С ФОРМАНТОМ -СЯ В ЗЕРКАЛЕ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА

Динь Тхи Хонг Тхам, О. Н. Чарыкова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 13 мая 2017 г.

Аннотация: статья посвящена рассмотрению залоговых характеристик русских глаголов с формантом -ся с позиции носителя вьетнамского языка; в ней раскрываются трудности употребления данных глаголов и аспекты работы над оптимизацией их изучения во вьетнамской аудитории.

Ключевые слова: глагол, валентность, сочетаемость, ошибка.

Abstract: the article is devoted to the consideration of collateral characteristics of Russian verbs with a formant -ся from the position of Vietnamese language. It reveals the difficulties of using these verbs and aspects of work on optimizing their study in the Vietnamese audience.

Keywords: verb, valence, compatibility, error.

Залог — это глагольная категория, которая выражает отношение действия к субъекту (производителю действия) и объекту действия (предмету, над которым действие производится). В русистике выделяют три основных залога: действительный, средневозвратный и страдательный [1; 8].

Грамматические средства выражения залоговых значений могут быть морфологическими и синтаксическими. Морфологическим средством является глагольный аффикс -ся. Данный формант в русском языке может быть показателем двух залоговых форм: возвратной (*умываться, лечиться, улыбаться*) и страдательной формы переходного глагола (*книги издаются большим тиражом*). Синтаксическими средствами выражения категории залога являются: а) синтаксическое различие субъекта и объекта действия, например: *Солнце освещает сосны. — Сосны освещаются солнцем*; б) наличие объекта действия и полное отсутствие его, например: *Дождь повышает урожай. — Дождь начинается*; в) различие падежных форм и семантики существительных, управляемых глаголами разного залога: *Договор заключается подрядчиком. — Договор заключается с подрядчиком*.

Различение данных форм и их использование составляет значительную трудность для носителей вьетнамского языка. Особенно частотными являются ошибки в построении предложений с глаголами, имеющими формант -ся, к числу которых относятся: 1) смешение переходного глагола действительного залога без постфикса -ся и соотносительного с ним глагола возвратного залога, например: *Она вернёт домой в сумерки* (вместо *вернётся*); 2) смешение переходного глагола действитель-

ного залога без постфикса -ся и глагола возвратного залога, который не имеет общего значения с глаголом без -ся: *Они легко относятся к жизни*. В данном случае вместо возвратного глагола *относиться*, имеющего значение «составить своё представление о ком-, чём-либо; принять что-либо каким-либо образом» употреблён глагол *относить*, имеющий значение «нести, доставить куда-либо или кому-либо»; 3) использование вместо возвратного невозвратного глагола, не существующего в русском языке: *И так мы надеем на будущее поколение* (вместо *надеюсь*); 4) смешение переходного глагола действительного залога без постфикса -ся и производного от него глагола страдательного залога: *В магазине нет депо, в которое складываются продукты* (вместо *складывают*); 5) использование вместо возвратного глагола с постфиксом -ся сочетания невозвратного глагола и местоименного сочетания «сам себя»: *Тхйеу сам себя научил плавать* (вместо *научился*) [2].

Появление таких ошибок обусловлено структурными особенностями вьетнамского языка. Как указывает Е. И. Листунова, вьетнамский язык — ярко выраженный изолирующий и моносиллабический. Если исходить из традиционного определения морфологической категории как системы грамматических значений, выраженных формами одного и того же слова, то нужно признать, что во вьетнамском языке нет морфологических категорий. Поскольку формы словоизменения отсутствуют, количество служебных слов невелико, порядок слов и интонация ограничены в своих возможностях выражения грамматических значений, постольку целый ряд значений, которые в других языках являются морфологическими, во вьетнамском выражены средствами синтаксиса и лексики. Во вьетнамском языке

нет специальных залоговых глагольных форм (взаимных, возвратных, пассивных) и, следовательно, морфологической категории залога нет. Взаимное и возвратное значения во вьетнамском языке выражаются с помощью производных взаимных и возвратных конструкций, которые образуются из исходной конструкции путем замены дополнения прономинальным словом-заместителем “*tu*” — “*сам*”, “*самостоятельно*”, “*сам себя*” и “*теш*” — “*туловище*”, “*тело*” [4, 5].

Данная точка зрения подтверждается и другими исследователями, которые отмечают, что в отличие от русского языка вьетнамский язык не имеет форм залога и аффикса, аналогичных индоевропейским [9, 69; 5, 209; 3]. Таким образом, причиной трудностей использования вьетнамцами русских глаголов с формантом -ся служат значительные отличия грамматических систем русского и вьетнамского языка.

Для предупреждения ошибок в речи вьетнамских учащихся необходима специальная работа над следующими аспектами: а) категория залога русского глагола; б) категория возвратности глаголов; в) валентность и модели управления глаголов, относящихся к разному залогу, например переходного глагола действительного залога без постфикса -ся и соотносительного с ним глагола возвратного залога.

Продемонстрируем это на примере русских глаголов *использоваться* — *использовать*. Согласно словарному определению, возвратный глагол *использоваться* имеет значение: «*Применяться где-л., в чём-л.*».

На основании анализа контекстов употребления данного глагола, представленных в Национальном корпусе русского языка, выявляется, что облигаторной валентностью для данного глагола средневозвратного залога является употребление с существительными в **предложном** падеже, обозначающими **место** или **сферу** действия: *использоваться где?* (в странах Латинской Америки, к космосе и т. д.); *использоваться в чём?* (в промышленности, в образовании, в геологии и т. д.). Кроме того, возвратный глагол *использоваться* в русском языке может сочетаться с существительными в **родительном** падеже с предлогом **для**, обозначающими **цель** действия: *использоваться для чего?* (для поручений, для отдыха, для наблюдений).

Глагол *использовать* имеет значения: «1) *Употребить* — *употреблять что-л. для какого-л. дела*; 2) *Воспользоваться* — *пользоваться услугами кого-, чего-л. с какой-л. целью*». Облигаторной валентностью для данного переходного глагола действительного залога является употребление с существительными в **винительном** падеже без предлога, обозначающими **объект** действия: *использовать что?* (силу, приём, технику). Кроме того, этот глагол может со-

четаться с существительными в **родительном** падеже с предлогом **для**, обозначающими **цель** действия (*для труда, для занятий*).

Форма страдательного залога от глагола *использовать* является омонимичной глаголу возвратного залога *использоваться*. Облигаторной для глагола в страдательном залоге является позиция правого актанта, то есть позиция субъекта. Сравним сочетаемость данного глагола в действительном и страдательном залоге.

Действительный залог. *Люди используют (что?) интернет для поиска информации.* В действительном залоге глагол *использовать* реализует облигаторную валентность в форме винительного падежа без предлога, обозначающего объект действия (*интернет*), и факультативные валентности субъекта действия (*люди*) и цели действия (*для поиска*).

Страдательный залог. *Интернет используется людьми для поиска информации.* В страдательном залоге глагол реализует облигаторную валентность грамматического субъекта (*интернет*) и факультативные валентности грамматического объекта, являющегося логическим субъектом (*используется кем? людьми*), и цели действия (*используется для чего? для поиска*).

Проведённое сопоставление показывает, что глаголы с формантом -ся в русском языке могут выражать формы средневозвратного и страдательного залога. Возвратные глаголы отличаются от соотносимых с ними невозвратных глаголов следующими признаками:

1. от глаголов действительного залога: а) наличием форманта -ся; б) лексическим значением; в) облигаторной валентностью;
2. от глаголов страдательного залога: а) лексическим значением; б) облигаторной валентностью.

Следует отметить, что, при обязательном отличии облигаторной валентности, у соотносимых глаголов, имеющих разный залог, факультативные валентности могут полностью или частично совпадать. Учёт перечисленных факторов позволит оптимизировать процесс обучения вьетнамских студентов грамматике русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валгина Н. С. Современный русский язык : Учебник / Под ред. Н. С. Валгиной. — 6-е изд., перераб. и доп. / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. — М. : Логос, 2002. — 528 с.
2. Динь Тхи Хонг Тхам, Чарыкова О. Н. Глаголы с формантом -ся с позиции носителя вьетнамского языка / Тхам Хонг Тхи Динь, О. Н. Чарыкова // Сопоставительные исследования 2016. — Воронеж : Истоки, 2016. — С. 218–222.
3. Еловков Д. И. Теоретическая грамматика кхмерского языка / Д. И. Еловков. — СПб. : изд-во СПбГУ, 2004. — 190 с.

4. Листунова Е. И. Типологические характеристики медиальных глаголов: дис. ... канд. филол. наук / Е. И. Листунова. — Волгоград, 1998. — 177 с.

5. Оглоблин А. К. К истории яванского пассива (формы третьего лица субъекта действия) / А. К. Оглоблин // Проблемы грамматики и типологии. Сборник статей памяти В. П. Неद्याлкова (1928–2003). — М. : Гнозис, 2010. — С. 209–239.

6. Розенталь Д. Э. Современный русский язык : Учеб. пособие / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. — М. : АЙРИС-пресс, 2014. — 448 с.

7. Солнцев В. М. Вьетнамский язык. / [Отв. ред. В. М. Солнцев] / В. М. Солнцев, Ю. К. Лекомцев, Т. Т. Мхитарян, И. И. Глебова. — М. : Изд-во восточной литературы, 1960. — 100 с.

*Воронежский государственный университет
Динь Тхи Хонг Тхам, аспирант кафедры общего языкознания и стилистики
E-mail: ochar@inbox.ru*

*Voronezh State University
DinThi Huong Tham, Postgraduate Student of the General Linguistics and Stylistics Department
E-mail: ochar@inbox.ru*